

Меса в першу неділю Адвенту згідно з чином Ордену Проповідників

Пс. 24,1-3. 4

Інтроїт (спів на вхід)

QUOD TE levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubescam: neque irrideant me inimici mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur. *Пс. Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas édoce me.*

До Тебе, Господи, возніс я душу мою. Боже мій, на Тебе уповаю, – хай не посоромлюся*, і хай не посміються з мене вороги мої, бо й усі, що чекають на Тебе*, не посоромляться. *Пс. Путі Твої, Господи, дай пізнати мені і стежок Твоїх навчи мене.*

Колекта

EXSITA, quásumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum pérículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Збуди, просимо, Господи, міць Твою та прийди; щоб ми, Тобою захищені, визволилися від пагуб, що загрожують нам через наші гріхи, і Тобою звільнені, спаслися. Котрий живеш і царюєш з Богом Отцем в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Рим. 13, 11-14

Читання

FRATRES: Sciéntes, quia hora est iam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox præcessit, dies autem appropinquávit. Abiiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus: non in comessatió nibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentióne et æmulatióne: sed induímuni Dóminum Iesum Christum.

Брати: Ви знаєте пору, що час вже нам зісну повстати. Бо тепер спасіння ближче до нас, ніж тоді, коли ми повірили. Ніч минула, день наблизився, тому відкиньмо діла темряви і зодягнімося в зброю світла. І ходімо достойно, як удень, – не в гульні та пияцтві, не в розпусті й розбещеності, не у сварках і задрощах, але зодягніться в Господа Ісуса Христа.

Пс. 24, 3,4; 84:8

Градual та алілуя

UNIVÉRSI, qui te expéctant, non confundéntur, Dómine. *Ń Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me.*

Усі, що чекають на Тебе*, не посоромляться, Господи. *Ń Путі Твої, Господи, дай пізнати мені і стежок Твоїх навчи мене.*

ALLELÚIA, allelúia, Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Allelúia.

Алілуя, алілуя. Яви нам, Господи, милість Твою, і спасіння Твоє дай нам. Алілуя.

Лк. 21, 25-33

Євангеліє

IN illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris et flúctuum: arescéntibus homínibus præ timóre et exspectatióne, quæ supervénient univérso orbi: nam virtútes coelórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna et maiestaté. His autem fieri

Того часу, сказав Ісус Своїм учням: І будуть знаки на сонці, місяці й на зорях, а на землі переполох народів, стривоження шумом моря та його хвилями. Люди змертвіють від страху, очікуючи те, що на світ надійде, бо захитаються небесні сили. Тоді побачать Сина Чоловічого, що йтиме у хмарі з силою і славою великою. Як це почне збуватись, випростайтесь і підніміть ваші голо-

incipiéntibus, respícite et leváte cápita veſtra: quóniam appropínquat redémptio veſtra. Et dixit illis ſimilitúdinem: Vidéte ficúlneam et omnes árbores: cum producunt iam ex ſe fructum, ſcitis, quóniam prope eſt æſtas. Ita et vos, cum vidéritis hæc fieri, ſcitóte, quóniam prope eſt regnum Dei. Amen, dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cœlum et terra tranſíbunt: verba autem mea non tranſíbunt.

Пс. 24, 1-3

AD TE Domine levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéſcam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expſcánt, non confundéntur.

Оферторій (спів на принесення дарів)

ви вгору, бо ваше визволення близьке.” І він сказав їм притчу: “Погляньте на смоковницю і всякі (інші) дерева. Коли вони розпукають-ся вже, ви, дивлячись, розумієте самі від себе, що вже близько літо. Отак і ви, коли побачите, що це збувається, знайте, що Царство Боже близько. Істинно кажу вам: Рід цей не пройде, аж поки все не станеться.

До тебе, Господи, возніс я душу мою. Боже мій, на Тебе уповаю, – хай не посоромлюся, і хай не посміються з мене вороги мої, бо й усі, що чекають на Тебе*, не посоромляться.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

HÆC sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos ad suum fáciant purióres veníre princípium. Per Dominum noſtrum Iesum Chrístum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculorum.

Господи, нехай ці Тайни, омивши нас могою силою, приведуть очищеними до їх Джерела. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Префация Трійці

Пс. 84, 13

DÓMINUS dabit benignitátem: et terra noſtra dabit fructum suum.

Спів на Причастя

Господь дастьблагість, і земля наша дасть плід свій.

Молитва після Причастя

SUSCIPÍAMUS, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui: ut reparatiónis noſtræ ventúra sollémnia cóngruis honoribus præcedámus. Per Dominum noſtrum Iesum Chrístum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculorum.

Даруй, Господи, щоб ми одержали Твоє милосердя посеред Твого храму, аби зустріти гідним приготуванням торжество нашого відновлення, яке наближається. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Підготовано зусиллями Уна Воє Україна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні “Трипівнець” (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на unavocena@gmail.com чи [facebook.com/tradycja](https://www.facebook.com/tradycja).